

**Nowy Sącz: Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza**

**Numer ogłoszenia: 153500 - 2013; data zamieszczenia: 18.04.2013**

**OGŁOSZENIE O UDZIELENIU ZAMÓWIENIA - Usługi**

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

**Czy zamówienie było przedmiotem ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych:** tak, numer ogłoszenia w BZP: 73892 - 2013r.

**Czy w Biuletynie Zamówień Publicznych zostało zamieszczone ogłoszenie o zmianie ogłoszenia:** tak.

#### SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Małopolskie Centrum Kultury SOKÓŁ w Nowym Sączu, ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, woj. małopolskie, tel. 18 4482610, faks 18 4482611.

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Inny: instytucja kultury Województwa Małopolskiego.

#### SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

**II.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Tłumaczenie tekstów na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza.

**II.2) Rodzaj zamówienia:** Usługi.

**II.3) Określenie przedmiotu zamówienia:** 1. Przedmiot zamówienia obejmuje świadczenie usługi tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język słowacki oraz z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza w następujących częściach: a) Część zamówienia nr 1 -pn.: Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera, b) Część zamówienia nr 2 -pn.: Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera na potrzeby projektu pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza. 2. Część pierwsza zamówienia, o której mowa w ppkt 1 lit. a), obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera tekstów na potrzeby w/w Projektu. Część druga zamówienia, o której mowa w ppkt 1 lit. b), obejmuje tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera tekstów informacyjnych na potrzeby w/w Projektu oraz portalu turystycznego pn. Karpacka Mapa Przygody. 3. Oznaczenie wg CPV: 79530000-8 Usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych 4. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia zawiera Część III niniejszej SIWZ - Opis Przedmiotu Zamówienia. Wskazane w Opisie przedmiotu zamówienia ilości elementów - ilości stron tłumaczenia, mają charakter szacunkowy i mogą ulec zmniejszeniu

maksymalnie o 30% w odniesieniu do każdego z elementów, w stosunku do pierwotnie założonej ilości. 5.  
Warunki wykonania zamówienia zawarte są we wzorze umowy w Części II SIWZ.

#### **II.4) Wspólny Słownik Zamówień (CPV): 79.53.00.00-8.**

SEKCJA III: PROCEDURA

**III.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:** Przetarg nieograniczony

**III.2) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

- **Zamówienie dotyczy projektu/programu finansowanego ze środków Unii Europejskiej:** tak, projekt/program: Projekt pn.: Karpacka Mapa Przygody - wspólna promocja atrakcyjności turystycznej, przyrodniczej i kulturowej małopolsko - preszowskiego pogranicza, nr WTSL.02.01.00-12-057/08.

SEKCJA IV: UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

**Część NR: 1**

**Nazwa:** Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język słowacki wraz z korektą Native Speakera

**IV.1) DATA UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:** 18.04.2013.

**IV.2) LICZBA OTRZYMANÝCH OFERT:** 5.

**IV.3) LICZBA ODRZUCONYCH OFERT:** 0.

**IV.4) NAZWA I ADRES WYKONAWCY, KTÓREM U DZIELONO ZAMÓWIENIA:**

- GROJ group Maria Groyecka - Wierzchowska, ul. 1 maja 9 lok. 4, 40-224 Katowice, kraj/woj. śląskie.

**IV.5) Szacunkowa wartość zamówienia (bez VAT):** 104300,00 PLN.

**IV.6) INFORMACJA O CENIE WYBRANEJ OFERTY ORAZ O OFERTACH Z NAJNIŻSZĄ I NAJWYŻSZĄ CENĄ**

- **Cena wybranej oferty:** 79556,40
- **Oferta z najniższą ceną:** 60700,50 / **Oferta z najwyższą ceną:** 149891,49
- **Waluta:** PLN.

**Część NR: 2**

**Nazwa:** Tłumaczenia pisemne z języka polskiego na język angielski wraz z korektą Native Speakera

**IV.1) DATA UDZIELENIA ZAMÓWIENIA:** 28.03.2013.



**IV.2) LICZBA OTRZYMANYCH OFERT: 5.**

**IV.3) LICZBA ODRZUCONYCH OFERT: 0.**

**IV.4) NAZWA I ADRES WYKONAWCY, KTÓREMU UDZIELONO ZAMÓWIENIA:**

- AGIT Agnieszka Rydz, ul. 3-Maja 16/7, 20-078 Lublin, kraj/woj. lubelskie.

**IV.5) Szacunkowa wartość zamówienia (bez VAT): 73100,00 PLN.**

**IV.6) INFORMACJA O CENIE WYBRANEJ OFERTY ORAZ O OFERTACH Z NAJNIŻSZĄ I NAJWYŻSZĄ CENĄ**

- **Cena wybranej oferty: 33225,99**
- **Oferta z najniższą ceną: 33225,99 / Oferta z najwyższą ceną: 84957,33**
- **Waluta: PLN.**



Instytut EUROPA KARPAT

Oddział Małopolskiego Centrum Kultury

**SOKOŁ**  
w Nowym Sączu

ul. Długosza 3, 33-300 Nowy Sącz, tel. (18) 413 43 07; 448 26 10  
Kredyt Bank SA O/Nowy Sącz 55 1500 1559 1215 5000 9513 0000  
NIP 734-001-94-27 www.meksokol.pl www.europakarp.at